



Texte biblique

20 1 « Le Royaume des cieux est comparable, en effetⁿ, à un maître de maison qui sortit de grand matin, afin d'embaucher des ouvriers pour sa vigne. 2 Il convint avec les ouvriers d'une pièce d'argentⁿ pour la journée et les envoya à sa vigne. 3 Sorti vers la troisième heureⁿ, il en vit d'autres qui se tenaient sur la place, sans travail, 4 et il leur dit : « Allez, vous aussi, à ma vigne, et je vous donnerai ce qui est juste ». 5 Ils y allèrent. Sorti de nouveau vers la sixième heure, puis vers la neuvième, il fit de même. 6 Vers la onzième heure, il sortit encore, en trouva d'autres qui se tenaient là et leur dit : « Pourquoi êtes-vous restés là tout le jour, sans travail ? » -7 « C'est que, lui disent-ils, personne ne nous a embauchés ». Il leur dit : « Allez, vous aussi, à ma vigne ».

8 Le soir venu, le maître de la vigne dit à son intendant : « Appelle les ouvriers, et remets à chacun son salaire, en commençant par les derniers pour finir par les premiers ». 9 Ceux de la onzième heure vinrent donc et reçurent chacun une pièce d'argent. 10 Les premiers, venant à leur tour, pensèrent qu'ils allaient recevoir davantage ; mais ils reçurent, eux aussi, chacun une pièce d'argent. 11 En la recevant, ils murmuraient contre le maître de maison : 12 « Ces derniers venus, disaient-ils, n'ont travaillé qu'une heure, et tu les traites comme nousⁿ, qui avons supporté le poids du jour et la grosse chaleur ». 13 Mais il répliqua à l'un d'eux : « Mon ami, je ne te fais pas de tort ; n'es-tu pas convenu avec moi d'une pièce d'argent ? 14 Emporte ce qui est à toi et va-t'en. Je veux donner à ce dernier autant qu'à toi. 15 Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de mon bien ? Ou alors ton oeil est-il mauvais parce que je suis bon ? »

16 Ainsi les derniers seront premiers, et les premiers seront derniersⁿ. »

Matthieu 20.1-16 (traduction TOB)

Notes sur le texte :

v.1 « en effet » : ce mot de liaison indique un/des liens entre l'histoire qui va être racontée et le contexte littéraire précédent. Pour savoir qui parle ici, à qui le récit est adressé et dans quelles circonstances, il faut lire à partir de 19.27 au moins (voir la visite guidée proposée dans cette animation).

Mais il est également possible de lire cette histoire pour elle-même. Dans ce cas, le récit-parabole proprement dit prend fin au verset 15 (voir la note sur le v.16).

v.2 « Une pièce d'argent » traduit le mot « denier » : c'est le salaire normal pour la journée de travail d'un ouvrier, cette somme constitue de quoi assurer la vie de sa famille pour la journée suivante.

v.3 La journée – de 12 heures – va de 6 h du matin à 6 h du soir. La 3^{ème} heure correspond à 9 h du matin, la 6^{ème} à midi, la 9^{ème} à 15 h, et la 11^{ème} à 17 h.

v.12 « tu les traites comme nous », littéralement « tu les as faits égaux à nous ».

v.16 Le récit-parabole proprement dit se termine au v.15. Le v.16, tel qu'il se présente actuellement, est un commentaire de Jésus. Certains spécialistes considèrent qu'il est un doublet de Mt 19.30 et qu'il n'est pas à sa place ici.